

ПОДГОТОВКА К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В РАБОТЕ НАД ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ

К настоящему времени в практике преподавания иностранных языков, как в России, так и за рубежом сложилась традиция изучения иностранного языка в неразрывном единстве с культурой.

В современных условиях, когда происходящие в мире процессы глобализации и интернационализации неизменно ведут к расширяющимся контактам и интеграции государств во всех областях политики, экономики и культуры, межкультурной коммуникации отводится огромная роль. Под межкультурной коммуникацией понимается адекватное взаимодействие двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным культурам.

Достижению взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации способствует межкультурная компетенция, которая предполагает овладение умением сравнивать, сопоставлять две культуры (родную и иноязычную) [Гальскова 2004: 28].

Немаловажной целью обучения иностранных языков, как в школе, так и в вузе, является развитие личности учащихся, способных участвовать в межкультурной коммуникации, а воспитание учащихся в контексте «диалога культур» позволяет познакомить их с культурой страны изучаемого языка и путем сравнения осознать как особенности своей национальной культуры, так и общечеловеческие культурные ценности [Пассов 2000: 14]. Диалог культур подразумевает знание собственной культуры и культуры страны изучаемого языка.

Формирование межкультурной компетенции следует рассматривать в связи с развитием способности учащихся принимать участие в диалоге культур на основе принципов взаимного уважения, терпимости к культурным различиям и преодолению культурных барьеров. Межкультурное обучение направлено на формирование у учащихся способности к межкультурной коммуникации и способствует как осознанию учащимися своей принадлежности к определенному этносу, так и ознакомлению с традициями и культурными особенностями представителей другой культуры. Ознакомление с иноязычной культурой, включающей в качестве составных компонентов идеи, обычаи, стиль жизни, характер мышления, национальный менталитет и достижения в сфере искусства определенных социумов [Крылова 2000: 32], позволяет реализовать культурологический подход к образованию. Основными задачами культурологического образования учащихся является развитие культуры восприятия современного многоязычного мира; овладение культурой систематизации специально отобранных фактов культуры; создание условий для формирования у учащихся речевого опыта соприкосновения с другим языком и неродной культурой.

При включении культурологического компонента в содержание обучения следует опираться на определенные принципы, наиболее существенными из которых являются [Крылова 2000]:

1) принцип культуросообразности, который предполагает приемлемость и значимость культурологического материала с точки зрения возрастных особенностей, коммуникативных и когнитивных возможностей обучаемых;

2) принцип продуктивности, определяющий направленность образования на получение реального практического продукта, на активизацию мыслительной деятельности учащихся и решение посильных проблем;

3) принцип мультикультурности, который предполагает способность образования выразить многообразие культуры, создать условия для формирования культурной толерантности учащихся;

4) принцип диалога культур и цивилизаций, нацеливающий на культурно-сопоставительное изучение двух культур (родной и иностранной) и формирование у учащихся таких качеств, как готовность к общению, речевой и социокультурный такт, терпимость к особенностям представителей неродной культуры.

Современный человек, владеющий иностранным языком, оказывается вовлеченным в процесс общения с другими людьми, являющимися представителями своих культур. В связи с этим изучающим иностранный язык требуется не только хорошо знать иноязычную грамматику, иметь богатый лексический запас и приличное произношение, но и формировать в себе межкультурную компетенцию, которая предполагает способность устанавливать контакты с представителями другой культуры, знать особенности образа жизни носителей изучаемого языка. Данная компетенция предполагает овладение изучающими иностранный язык следующими способностями: интерпретировать и соотносить различные культурные системы друг с другом; справляться с проговариваниями, «конфликтами», характерными для межкультурной коммуникации. В качестве составных компонентов межкультурной компетенции предлагается рассматривать [Соловова 2002: 54] :

1) различные умения (умение вести себя во время непосредственного контакта с носителями языка в соответствии с принятыми нормами вербального и невербального общения, умение интерпретировать язык жестов представителей другой культуры и т.д.);

2) сумму разносторонних знаний (знания, связанные с национальными и культурными особенностями, системой ценностей в родной стране и стране изучаемого языка; знания о политическом, социальном и экономическом устройстве, о культурных и художественных достижениях в этих странах; знания о социолингвистической наполненности лексики и т.д.);

3) навыки правильного употребления социокультурно-маркированных единиц в речи.

В современной методике преподавания РКИ бесспорным является положение, что для проникновения в культуру нации, для лучшего ее понимания необходимо обращение к ее национальной литературе.

Ценность художественной литературы как эффективного средства познания страны изучаемого языка, ее культуры давно признана методикой преподавания РКИ. «Процесс изучения языка должен опираться, – как отмечает О.Д. Митрофанова, – на рассмотрение и включение в учебный процесс наиболее

значительных и вызывающих интерес иностранных учащихся фактов и явлений культуры с тем, чтобы знание языка способствовало межкультурной коммуникации, диалогу культур, становлению и развитию сотрудничества во всех областях знания» [Митрофанова 2002: 36].

Чтение художественных текстов на изучаемом языке способствует не только развитию языковой компетенции, но и созданию адекватной языковой картины мира изучаемого языка.

Языковая картина мира – это совокупность представлений народа о действительности, зафиксированных в единицах языка, на определенном этапе развития народа. Она может создаваться различными средствами языка, в том числе и номинативными – лексемами, устойчивыми номинациями, фразеологизмами, обеспечивающими то или иное членение и классификацию объектов национальной действительности, а также значимым отсутствием номинативных единиц [Попова, Стернин 2002: 6].

Включение в процесс изучения русского языка как иностранного освоения нового языкового пространства – адаптированных и неадаптированных текстов из художественных произведений способствует решению разноплановых задач – коммуникативно-прагматических, лингвистических, культурологических, в том числе и задач социо- и этнопсихологической адаптации учащихся. Вот почему анализ художественного текста необходим для тех, кто находится на начальном этапе обучения русскому языку, а также для тех, кто уже довольно хорошо владеет русским языком как иностранным и ставит своей целью поддерживать и совершенствовать имеющиеся знания и речевые навыки в данной области.

Как феномен национальной культуры, обладая эстетической, когнитивной, коммуникативной, этической и др. функциями, художественный текст в инокультурной аудитории способен:

- активизировать навыки зрелого беспереводного чтения, а также устной диалогической и экспрессивной монологической речи;
- формировать и развивать познавательную активность обучаемых, обогащать их страноведческой информацией;
- стимулировать мыслительную деятельность и воздействовать на чувства, эмоции, эстетический вкус;
- знакомить учащихся с языковой нормой, углубляя и повышая таким образом речевую культуру;
- формировать речевые навыки и умения.

В ходе решения учебных задач возникают вопросы, связанные с работой именно над художественным текстом. Отбор текстов является одним из первоочередных вопросов. Многие авторы (М.Д. Зиновьева, Г.А. Золотова, Л.С. Журавлева, И.П. Слесарева), считают, что поиск источников художественной литературы нужно осуществлять не на периферии русской литературы, а в творчестве ее крупных представителей. Классические и современные произведения русской литературы, аккумулирующие исторический опыт жизни нации и выражающие ее духовную сущность, представляют собой образцовые художественные тексты, содержащие словесные образы, которые передают специфичные этнически обусловленные ситуации. Воспринимая и интерпретируя

их, студент-иностранец не только приобретает необходимые навыки владения «чужой речью», но и узнает национально-культурные ценности, которые позволяют приобщиться к культуре страны изучаемого языка.

Принципиально новым, если отталкиваться от лингвокультурологического подхода в обучении языку, является то, что отобранный текст в процессе его анализа на занятии по русскому языку как иностранному представляет собой как источник русской культуры, так и стимул к более глубокому пониманию своей культуры. Такой анализ или обсуждение – это своеобразный мультикультурный феномен, который воспитывает взаимопонимание, толерантность, создает комфортную обстановку обсуждения ценностных моментов различных культур. Целью иноязычного образования «должно быть не столько понимание другой культуры, сколько духовное совершенствование учащихся на базе новой культуры в ее диалоге с родной» [Пассов 2003: 43]. Чтобы раскрыть потенциал, заложенный в художественном тексте, необходима определенная система заданий, потому что трудности, связанные с языковой компетенцией учащихся, всегда являются существенным препятствием на пути понимания и осмысления текста. Толкование текста должно обеспечить правильное, адекватное понимание текста, способствовать восприятию произведения как эстетического феномена по всей системе изобразительных средств, раскрыть идейное содержание этого произведения.

Существенной трудностью на пути толкования художественного текста является его метафоричность, многомерность авторского слова. Анализ с учащимися выбора автором слова заставляет глубоко вникнуть в семантику слова, различать его смысловые и стилистические оттенки. Проследить поиски писателем того единственного слова, которое точно передает авторский замысел – это работа не только творческая, но и расширяющая лексические границы знаний учащихся и выявляющая национальные особенности языка и мышления.

Кроме того, такая работа со словарем способствует расширению «сетки связей слов». «Каждый индивид имеет свою сетку связей слов, это его личная база... в процессе чтения и общения происходит рост сетки связей слов между словами. Уже известные слова из старых связей соединяются друг с другом, в новые связи, которых не было в речи индивида. Над старыми связями известных слов (базой индивида) надстраиваются новые связи тех же слов. ... Сетка связей становится «гуще», стабильнее, устойчивее... Именно рост сетки связей слов от исходной базы в направлении «гуще» и в направлении «шире» и постоянное использование в речи такой сетки связей слов приводит к росту знаний, стабильности и устойчивости языковой системы индивида в целом...» [Филимонова 2004: 43].

Работа над языком художественного текста нужна нам, чтобы вскрыть глубину замысла, содержание произведения, его культурологические особенности. Система упражнений должна обучить учащихся понимать идейно-художественное содержание художественного текста. Учащиеся должны уметь адекватно оценить глубину содержания, охарактеризовать специфические свойства данного художественного текста. Необходимо стимулировать у учащихся процесс формирования собственных идей, переживаний и обучать

учащихся высказывать свои мысли целостно как в смысловом, так и в структурном отношении.

Анализ художественного текста и упражнения, помогающие понять глубину и содержание текста, не только способствуют пониманию и принятию другой культуры, но и служат важной цели осуществления взаимопонимания культур, транскультурному диалогу. Другими словами, формирование межкультурной компетенции предполагает овладение следующими умениями: видеть в чужом не только то, что нас отличает, но и то, что объединяет; менять оценки в результате постижения другой культуры; отказываться от устойчивых стереотипов; использовать познания чужой культуры для более глубокого познания своей.

Литература

1. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. М., 2004.
2. Пассов Е.И. Программа концепции коммуникативного иноязычного образования. М., 2000.
3. Крылова Н.Б. Культурология образования. М., 2000.
4. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 2002.
5. Митрофанова О.Д. Русский язык как иностранный: традиции, новаторство, творчество // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного: Учебная монография. М., 2002.
6. Попова З.Д., Стернин И.А. Концептосфера и картина мира // Язык и национальное сознание. Вып. 3. – Воронеж: Истоки, 2002.
7. Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур. – Минск, 2003.
8. Филимонова Н.Ю. Художественный текст в иноязычной аудитории. – Волгоград, 2004.

В. А. Кленова, В. В. Добровольская, И. В. Худасова

ПУТИ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Необходимость достижения взаимопонимания между народами в ходе диалога культур диктует поиск новых подходов к проблеме языка и культуры в ряду этнопсихологических и лингводидактических исследований. Изучение иностранного языка – это в определенной степени постижение языковой картины мира его носителей. Развитие политкультурного образования является неотъемлемой частью общей стратегии культурного развития, которая исходит из необходимости сохранять социокультурную ситуацию плюрализма и многообразия. Защищать самобытность каждого этнического сообщества, создавая тем самым гуманитарный фундамент для гражданских надэтнических принципов общественного устройства (Проект концепции развития политкультурного образования в Российской Федерации).